

Vyhodnocení připomínek k zadávací dokumentaci

Název zadavatele:	Česká Centrála Cestovního Ruchu - CzechTourism, IČ: 492 77 600, DIČ: CZ49277600
Sídlo zadavatele:	Praha 2, Vinohradská 46, PSČ: 120 41
Název veřejné zakázky:	DVD „Ochutnejte Českou republiku“
Evidenční číslo:	VZ-2009/250/10
Druh zadávacího řízení:	Veřejná zakázka malého rozsahu
Řízení probíhá v rámci projektu:	„Upevnění postavení České republiky a její konkurenceschopnosti na evropském trhu cestovního ruchu“, reg. č. CZ.1.06/4.1.00/04.01369 a CZ.1.06/4.1.00/04.01370, který je spolufinancován z prostředků Evropské unie a státního rozpočtu.

Zadavatel tímto informuje ve smyslu ustanovení § 49 odst. 2 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách v platném znění, o žádostech o dodatečné informace k zadávací dokumentaci shora uvedené veřejné zakázky.

Pořadí	Datum doručení žádosti	Způsob doručení žádosti
1.	8.3.2010, 10:23	Doručeno elektronicky
Přesné znění žádosti		
Můžete poskytnout scénáře v češtině k projektu DVD Ochutnejte českou republiku, abychom mohli nacenit překlady, popřípadě načtení komentářů.		
Vyhodnocení		
Zadavatel pro plnění veřejné zakázky dodá vítěznému uchazeči plné znění textů v českém jazyce a obrázky. V tomto obsahovém materiálu budou požadovány jenom drobné formální úpravy a doplnění hudebního pozadí. Rozsah textů pro nacenění překladů se odhaduje na 216 normostran.		

Pořadí	Datum doručení žádosti	Způsob doručení žádosti
2.	8.3.2010, 13:56	Doručeno elektronicky
Přesné znění žádosti		
Kdo dodá (vytvoří) základní obsah DVD – zřejmě recepty českých národních jídel. Na straně dodavatele bude pak překlad a zpracování obsahu do elektronické podoby – interaktivní html prezentace? Nebo má dodavatel obsah také sám autorsky navrhnout a vytvořit?		
Vyhodnocení		
Kompletní základní obsah DVD dodá vítěznému uchazeči Zadavatel. Vítězný uchazeč zajistí překlady těchto textů, provede drobné úpravy požadované Zadavatelem (přesuny nebo výměna obrázků, změny názvů jednotlivých částí apod.) a doplní hudební pozadí. Obsah DVD je zpracován v elektronické podobě.		

Pořadí	Datum doručení žádosti	Způsob doručení žádosti
3.	9.3.2010, 12:05	Doručeno elektronicky
Přesné znění žádosti		
Je možné získat toto DVD (v české verzi) pro doplnění potřebných informací nutných k podání nabídky?		
Vyhodnocení		
Zadavatel vlastní již jenom omezené množství původního DVD Ochutnejte Českou republiku, proto není možné ho dál distribuovat. Původní DVD je však k nahlédnutí v sídle Zadavatele. Pro doplnění potřebných informací k podání nabídky doporučujeme přečíst vyhodnocení všech připomínek.		

Pořadí	Datum doručení žádosti	Způsob doručení žádosti
4.	10.3.2010, 10:27	Doručeno elektronicky
Přesné znění žádosti		
<ol style="list-style-type: none"> DVD již v nějaké jazykové verzi (např. české) existuje? Bude dodán ke zhotovení překladu také zdrojový text ? Pokud ano – jaké jsou dostupné zdrojové materiály? Jaký video a audio zdrojový materiál je k dispozici? DVD bude možné přehrát jen v PC ?? nikoliv v DVD stolním přehrávači? Jak se bude hodnotit, zda použitý překlad splňuje všechny Vámi požadované náležitosti reklamního textu ? Grafický návrh zůstane původní? Jak má zhotovitel ručit za aktuálnost informací, když pouze přebere hotové dílo? 		
Vyhodnocení		
<ol style="list-style-type: none"> Ano. Zadavatel vlastní původní verzi DVD v českém jazyce a vlastní taky všechna zdrojová data v elektronické podobě, která je možné upravovat. Ke zhotovení překladu a samotného DVD bude vítěznému uchazeči předán zdrojový text, resp. celý obsah DVD. viz. odpověď č.1 a vyhodnocení dotazu pořadí 3. DVD je určeno pro přehrávání v PC. Kvalita překladů není předmětem hodnocení nabídek, avšak při následné realizaci se pro překlady vyžaduje zachování úrovně profesionálního reklamního sdělení. Kvalitu překladů budou posuzovat zástupci Zadavatele, kteří mají s podobnými projekty mnohaleté zkušenosti. Ano. Grafický návrh zůstane původní. Zadavatel žádá o upřesnění dotazu: které části zadávací dokumentace nebo návrhu smlouvy se dotaz týká. 		

Pořadí	Datum doručení žádosti	Způsob doručení žádosti
5.	10.3.2010, 17:28	Doručeno elektronicky
Přesné znění žádosti		
<ol style="list-style-type: none"> DVD přebal může být chápán jako papírový booklet? Můžete nijak blíže specifikovat rozsah dodaného obsahu - množství stran textu a případně další uvažované formáty? (tj. obrázky, instruktážní videa, foto, ...) Jak máme chápat systémový požadavek na spuštění DVD - "samospustitelná aplikace: kompatibilní s MS IE" - pro DVD můžeme dodat samostatnou samospustitelnou nativní aplikaci, která nevyžaduje MS IE, nebo můžeme připravit HTML/flash stránky spustitelné v MS IE, nebo můžeme dodat samospustitelnou aplikaci, ve které bude funkční okno s IE. O které z těchto řešení Vám jde? Nebo je na nás, co Vám doporučíme jako neoptimálnější? 		
Vyhodnocení		
<ol style="list-style-type: none"> Ano. viz vyhodnocení dotazu pořadí 1. Neoptimálnější je řešení: HTML/flash stránky spustitelné v MS IE. 		

Pořadí	Datum doručení žádosti	Způsob doručení žádosti
6.	11.3.2010, 8:40	Doručeno elektronicky
Přesné znění žádosti		
Můžete, prosím, kvantifikovat množství textu, abychom mohli co nejlépe stanovit cenu za překlady a tak tedy i celkovou cenu?		
Vyhodnocení		
viz vyhodnocení dotazu pořadí 1.		

V Praze, dne 12.3.2010

.....
Pavel Kosař
ředitel odboru Marketing a externí služby
pověřený řízením ČCCR - CzechTourism